



Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt

# Vergünstigter Besuch von Spielgruppen

Informationen für Eltern

Informationen in zehn Sprachen:  
Deutsch, français, italiano, English,  
español, português, shqip,  
hrvatski/srpski, தமிழ், Türkçe



# Fragen und Antworten

**Im Kanton Basel-Stadt gibt es für den Spielgruppenbesuch von Kindern die Möglichkeit einer Kostenreduktion. Was bedeutet das und was müssen Eltern tun, um eine Vergünstigung zu erhalten? Eine Übersicht.**

Manche Eltern wollen ihre Kinder gerne in eine Spielgruppe schicken, müssen aus finanziellen Gründen aber davon absehen. Hier soll die Vergünstigung Abhilfe schaffen.

Spielgruppen ermöglichen Kleinkindern, ihre Persönlichkeit zu entwickeln, selbstständiger zu werden und sich in einer Gruppe zu integrieren. Dies geschieht spielerisch und abgestimmt auf den individuellen Entwicklungsstand. Kinder besuchen die Spielgruppe zwei- bis dreimal pro Woche. In der Regel werden sie ab drei Jahren aufgenommen.

## Welche Familien erhalten eine Vergünstigung?

Die Kostenermässigung für den Spielgruppenbesuch ist vom Anrecht auf Krankenkassenprämienverbilligung (PV) der Eltern abhängig (ein Beispiel einer Verfügung für Krankenkassenprämienverbilligung durch das Amt für Sozialbeiträge befindet sich auf Seite 5). Die Eltern geben der Spielgruppenleiterin an, in welcher Einkommensgruppe sie sind. Die Spielgruppenleiterin wird eine entsprechende Beitragsermässigung gewähren. Die Angaben der Eltern werden vom Erziehungsdepartement Basel-Stadt und den Gemeinden Bettingen und Riehen unter Einhaltung der Datenschutzrichtlinien überprüft. Die Vergünstigung gilt in den beiden Jahren vor dem Kindergarteneintritt.

## Welche Spielgruppen gewähren die Vergünstigung?

Das Erziehungsdepartement Basel-Stadt und die Gemeinden Bettingen und Riehen führen Listen mit deutschsprachigen Spielgruppen, die

eine Vergünstigung gewähren dürfen. Die aktuelle Liste befindet sich auf der Website unter [www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch](http://www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch) bzw. [www.riehen.ch](http://www.riehen.ch) (→Leben →Bildung und Familie →Klein- und Vorschulkinder →Frühförderung).

## Wie finden Eltern eine passende Spielgruppe für ihr Kind?

Eltern können Spielgruppen direkt anfragen, zum Beispiel mit Hilfe der Listen des Erziehungsdepartements und der Gemeinden Bettingen und Riehen. Oder sie wenden sich an die Fach- und Kontaktstellen, welche Eltern in allen Fragen rund um die Spielgruppen beraten (die Adressen befinden sich auf Seite 12).

## Wie viel kostet eine Spielgruppe und wie hoch ist die Vergünstigung?

Die Spielgruppen legen ihre Preise selber fest. Die Rechnungsstellung der Spielgruppen ist unterschiedlich. Die Vergünstigung hingegen ist immer gleich hoch. Es werden maximal zwei Spielgruppenhalbtage vergünstigt. Die nebenstehende Tabelle gibt Auskunft über die Höhe der Vergünstigung. Es ist wichtig, die eigene Einkommensgruppe für die Krankenkassenprämienverbilligung zu kennen.

## Was müssen Eltern tun, um die Vergünstigung zu erhalten?

Wenn Eltern eine Spielgruppe gefunden haben, müssen sie der Spielgruppenleiterin nur mitteilen, in welcher Einkommensgruppe sie sind. Sie erhalten danach von der Spielgruppenleiterin automatisch eine vergünstigte Rechnung.

## Was müssen Eltern tun, die von der Sozialhilfe Basel-Stadt unterstützt werden?

Die Sozialhilfe übernimmt die Kosten für jene Spielgruppen, die Vergünstigungen gewähren dürfen und auf der Liste des Erziehungsdepartements oder der Gemeinden Bettingen und Riehen aufgeführt sind. Jeder Einzelfall wird geprüft.

## Welche Vorteile hat der Spielgruppenbesuch für das Kind?

In einer Spielgruppe knüpfen Kinder Kontakt mit anderen Kindern und mit der Spielgruppenleiterin. Sie lernen, sich in einer Gruppe zu bewegen. Es wird gesungen, gelacht, getanzt, gespielt, und die Kinder machen neue, wertvolle Erfahrungen. Es gibt Kinder, die vor dem Kindergarten wenig oder kein Deutsch können. In einer Spielgruppe werden diese Kinder auf eine natürliche und spielerische Weise an die deutsche Sprache herangeführt.

## Ist der Spielgruppenbesuch obligatorisch?

Seit 2013 ist die Deutschförderung vor dem Kindergarten obligatorisch. Verfügt ein Kind über unzureichende Deutschkenntnisse, verpflichtet der Kanton Basel-Stadt die Eltern, ihr Kind im Jahr vor dem Kindergarten an zwei halben Tagen pro Woche in eine Spielgruppe, ein Tagesheim oder eine Tagesfamilie zu schicken, damit es dort Deutsch lernt. Zudem gibt es Deutsch- und Integrationskurse für Erwachsene mit paralleler Kinderbetreuung, wo die Kinder ebenfalls Deutsch lernen können. Informationen dazu gibt es in der Broschüre «Deutsch lernen im Jahr vor dem Kindergarten», die beim Erziehungsdepartement, bei der Gemeinde Riehen oder in Spielgruppen und Tagesheimen erhältlich ist.

## Vergünstigung des Spielgruppenbesuchs

Einkommensgruppe		13-18	10-12	6-9	3-5	0-2
Vergünstigung für 1 Halbtage Spielgruppenbesuch/Woche	Monat	CHF 10	CHF 20	CHF 29	CHF 39	CHF 49
	Quartal	29	59	88	117	146
	Jahr	117	234	351	468	585
Vergünstigung für 2 Halbtage Spielgruppenbesuch/Woche	Monat	20	39	59	78	98
	Quartal	59	117	176	234	292
	Jahr	234	468	702	936	1170

Die Tabelle zeigt die Beiträge, die das Erziehungsdepartement Basel-Stadt den Spielgruppen ausbezahlt. Die Spielgruppen senken gegenüber den Eltern entsprechend ihre Tarife. Eltern, welche IV-/AHV-Bezüger sind und Ergänzungsleistungen beziehen, erhalten die maximale Vergünstigung (= Stufe 0).



Departement für Wirtschaft, Soziales und Umwelt des Kantons Basel-Stadt

**Amt für Sozialbeiträge**

► **Prämienverbilligung**

Datum: 6. Januar 2015  
 Kontakt: Thomas Tester  
 Telefon: +41 61 267 86 65  
 E-Mail: thomas.testler@bs.ch

Herrn  
 Peter Muster  
 Beispielstr. 9  
 4001 Basel

Referenz: 145250 / 756.1111.2222.56

Basel, 1. Februar 2013

**VERFÜGUNG**  
**Anspruchsverfügung Änderung**  
 Fall-Nr. 424.75.470 / 083'290

Sehr geehrter Herr Muster

Die Überprüfung Ihres bestehenden Anspruchs ergibt gemäss dem Gesetz über die Krankenversicherung im Kanton Basel-Stadt (GKV) sowie dem Harmonisierungsgesetz Sozialleistungen (SoHaG) zusammen mit den entsprechenden Verordnungen (KVO und SoHäV) neu den folgenden Anspruch:

01.2015 - Massgebendes Einkommen: CHF 63'496.00 Einkommensgruppe: 06

Name	Geburtsdatum	Krankenversicherung	Verbilligung pro Monat
Muster, Peter	08.12.1975	Visana AG	229.00
Muster, Sonja	14.09.1984	Visana AG	229.00
Muster, Björn	04.04.2007	Visana AG	84.00
Muster, Sara	22.05.2009	Visana AG	84.00
<b>Prämienverbilligung pro Monat</b>			<b>626.00</b>

Wir werden Ihren Krankenversicherer entsprechend informieren. Sobald der Krankenversicherer die Meldung des Amtes für Sozialbeiträge (ASB) verarbeitet hat, werden die neuen Prämienbeiträge auf der Prämienabrechnung gutgeschrieben. Dies kann bis zu zwei Monate dauern.

**Meldepflicht**

**Veränderung der wirtschaftlichen Haushalteinheit** (Junge Erwachsene bis 25, welche die Erstausbildung beendet haben, Trennungen, Scheidungen, Auszug des Konkubinatspartners nach 5 Jahren Zusammenleben usw.)

**Veränderungen des anrechenbaren Einkommens um mindestens 20 Prozent**, wenn diese Veränderung während **mindestens 3 Monaten** andauert (Lohnveränderungen, Taggelder, Renten, Alimente usw.).

Amt für Sozialbeiträge, Grenzacherstrasse 62, Postfach, 4005 Basel  
 Telefon +41 61 267 86 65/66, Fax +41 61 267 86 44  
 E-Mail: asb@bs.ch, www.asb.bs.ch

1 / 2

Krankenkassenprämienverbilligung (PV):  
 Beispiel einer Verfügung des Amtes für Sozialbeiträge.

Einkommensgruppe: 06

## TARIFS RÉDUITS POUR FRÉQUENTER UN GROUPE DE JEUX

### Chers parents

Il est possible de visiter un groupe de jeux (Spielgruppe) à un tarif réduit pendant les deux années qui précèdent l'entrée au jardin d'enfants (Kindergarten). La réduction du tarif pour fréquenter un groupe de jeux dépend du droit des parents à bénéficier d'une réduction de primes d'assurance-maladie (Krankenkassenprämienverbilligung; voir exemple d'une disposition par l'Office des prestations sociales/Amt für Sozialbeiträge en page 5 et le tableau récapitulatif des réductions en page 3).

### Que doivent faire les parents pour bénéficier de cette réduction?

Les parents bénéficiant d'une réduction de primes d'assurance-maladie indiquent leur tranche de revenus (Einkommensgruppe) à la directrice du groupe de jeux. Ils recevront ensuite automatiquement de la part de la directrice du groupe de jeux une facture tenant compte de la réduction. Une liste des groupes de jeux de langue allemande est disponible sur le site Internet du Département de l'éducation de Bâle-Ville: [www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch](http://www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch).

### La visite des groupes de jeux est-elle obligatoire?

L'encouragement à l'allemand avant le jardin d'enfants est obligatoire depuis 2013. Si un enfant ne dispose pas de connaissances suffisantes en allemand, le Canton de Bâle-Ville oblige les parents à envoyer leur enfant deux demi-journées par semaine dans un groupe de jeux (Spielgruppe), un foyer de jour (Tagesheim) ou une famille de jour (Tagesfamilie) pendant l'année précédant l'entrée au jardin d'enfants, afin que l'enfant y apprenne l'allemand. De plus, il y a des cours d'allemand et des cours d'intégration pour les adultes avec garderie d'enfants en pa-

rallèle, où les enfants peuvent également y apprendre l'allemand. Des informations à ce sujet sont mentionnées dans la brochure «Deutsch lernen im Jahr vor dem Kindergarten» (apprendre l'allemand pendant l'année qui précède l'entrée au jardin d'enfants). Ces brochures sont à votre disposition au Département de l'Éducation, à la Commune de Riehen ou dans les groupes de jeux et les foyers de jour.

## ITALIANO / ITALIENISCH

## AGEVOLAZIONI FINANZIARIE PER FREQUENTARE I GRUPPI DI GIOCO

### Cari genitori

Nei due anni precedenti la scuola materna (Kindergarten) è offerta la possibilità di frequentare a tariffa ridotta un gruppo di gioco (Spielgruppe). Questa riduzione è legata al diritto di sussidio per i premi della cassa malati (Krankenkassenprämienverbilligung). Un esempio è la disposizione dell'Ufficio delle contribuzioni sociali (Amt für Sozialbeiträge) a pagina 5 e la Tabella dei sussidi a pagina 3.

### Cosa devono fare i genitori per poter beneficiare di queste agevolazioni?

I genitori che già beneficiano di un sussidio sui premi della cassa malati, comunicano alla direttrice del gruppo di gioco in quale classe salariale si trovano (Einkommensgruppe). In seguito riceverete automaticamente una fattura con un importo ridotto. La lista dei gruppi di gioco di lingua tedesca che possono offrire tali agevolazioni, si trova sul sito Web del Dipartimento dell'educazione della città di Basilea: [www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch](http://www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch).

### È obbligatorio frequentare un gruppo di gioco?

Dal 2013 l'apprendimento del tedesco prima di accedere alla scuola materna è una condizio-

ne vincolante. Per i bambini o le bambine che non hanno sufficiente padronanza della lingua, il cantone Basilea-Città prescrive che i genitori mandino il figlio/la figlia nell'anno precedente la scuola materna, durante due mezza giornate alla settimana, in un gruppo di gioco (Spielgruppe), in una struttura prescolastica (Tagesheim) oppure in una famiglia che, in casa propria, si prende cura dei bambini durante il giorno (Tagesfamilie), in modo che abbia la possibilità di apprendere il tedesco. Accanto a ciò vi sono corsi di lingua e integrazione per adulti, i quali prevedono parallelamente una struttura dove i bambini a loro volta possono imparare il tedesco. Per ulteriori informazioni si veda l'opuscolo «Deutsch lernen im Jahr vor dem Kindergarten» (Apprendere il tedesco nell'anno precedente la scuola materna), il quale è ottenibile presso il Dipartimento della pubblica educazione, il comune di Riehen oppure presso i gruppi di gioco e le strutture prescolastiche.

## ENGLISH / ENGLISHCH

## REDUCED FEE TO ATTEND A PLAYGROUP

### Dear Parents,

In the two years prior to entering kindergarten (Kindergarten) it is possible to attend a playgroup (Spielgruppe) at a reduced price. Parents are entitled to this discount fee depending on the reduction they receive on their family healthcare insurance (Krankenkassenprämienverbilligung; please check examples through the instructions provided by the Office for Social Contributions/Amt für Sozialbeiträge on page 5 and the summary to the benefits on page 3).

### What do parents need to do to benefit from this discount?

Parents who receive a reduction on the rates of their health insurance should inform the playgroup supervisor about their income group

(Einkommensgruppe). Accordingly the supervisor will immediately provide a reduced bill. A list of German speaking playgroups that are entitled to give reductions is published on the website of the Department of Education of Basel-Stadt: [www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch](http://www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch).

### Is attendance of a playgroup mandatory?

German language support before kindergarten has become mandatory as of 2013. If a child has insufficient knowledge of German, the canton of Basel-Stadt obliges the parents to send their child to a playgroup (Spielgruppe), a day-care center (Tagesheim) or a day-care family (Tagesfamilie) for two half days per week in the year before kindergarten in order to learn German. Furthermore, there are German and integration courses for adults with parallel childcare, where children can also learn German. Information about this can be found in the brochure «Deutsch lernen im Jahr vor dem Kindergarten» (Learning German in the Year Before Kindergarten) which is available from the Ministry of Education, the commune of Riehen or in playgroups and day-care centers.

## REDUCCIÓN PARA ASISTIR AL GRUPO PREKINDER

### Queridos Padres

En los dos años previos al ingreso al jardín de niños (Kindergarten), existe la posibilidad de asistir al grupo prekinder (Spielgruppe) para lo cual se puede beneficiar de una reducción de precio. Esta reducción de precio es un derecho que se tiene según el salario de los padres y del complemento de la prima del seguro de enfermedad (Krankenkassenprämienverbilligung; para esto ver página 5 y para saber cuánto es la reducción ver página 3).

### ¿Que deben hacer los padres para obtener una reducción?

Padres que reciben ayuda para el seguro de enfermedad, deben participar a la coordinadora a que grupo de asalariados pertenecen (Einkommensgruppe). Despues de esto la coordinadora del prekinder le enviara una factura con el descuento. La lista con las direcciones de los grupos prekinder de habla alemán que conceden la reducción se puede encontrar en: [www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch](http://www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch).

### ¿Es obligatorio asistir al grupo prekinder (Spielgruppe)?

Desde el 2013 la promoción del aprendizaje del idioma alemán antes del ingreso al jardín de niños (Kindergarten) tiene carácter obligatorio. Si un niño/a no posee conocimientos suficientes de alemán, el cantón de Basilea-Ciudad obliga a los padres a mandar a sus hijos/as durante el año previo a su ingreso al jardín de niños a un grupo prekinder durante dos medios días por semana, o a una guardería (Tagesheim) o a una familia del día (Tagesfamilie) con el objeto de que aprenda alemán. Además, se ofrecen cursos de alemán y de integración con servicios de guardería durante el cursado en los que los niños/as pueden también aprender alemán. Para

mayor información véase el folleto «Deutsch lernen im Jahr vor dem Kindergarten» (Aprender alemán en el año previo al ingreso al jardín de la infancia), disponible en el Departamento de Educación, en el municipio de Riehen o en los grupos prekinder y guarderías.

## PREÇO REDUZIDO NA VISITA DE UM GRUPO DE JOGOS

### Queridos Pais

Nos dois anos antes da entrada no jardim de infância (Kindergarten) as crianças podem frequentar um grupo de jogos (Spielgruppe) a um preço reduzido. O desconto para a participação em um grupo de jogos depende do desconto que os Pais têm no convênio de saúde (Krankenkassenprämienverbilligung; compare um exemplo na página 5 das contribuições do departamento de descontos do convênio) e na página 3 os Senhores terão uma visão geral dos descontos.

### O que os Pais têm que fazer para conseguirem um desconto?

Pais que recebem um desconto no convênio de saúde, comuniquem isto à diretora do grupo de jogos, mencionando em que grupo de salário vocês se encontram (Einkommensgruppe). Depois vocês receberão automaticamente uma factura com o desconto da diretora do grupo de jogos. Uma lista com os grupos de jogos do idioma Alemão, os quais permitem um desconto, se encontra no seguinte Website do departamento de educação do Cantão da cidade de Basel: [www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch](http://www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch).

### A frequência do grupo de jogos é obrigatória?

Desde 2013 é obrigatório o incentivo ao alemão antes do jardim de infância. Se uma criança possuir conhecimentos de alemão insuficientes,

o cantão de Basilea-Cidade (Basel-Stadt) obriga os pais a enviarem o seu filho no ano antes do jardim de infância duas manhãs ou duas tardes por semana a um grupo de jogos (Spielgruppe), a um centro de dia para crianças (Tagesheim) ou a uma família de acolhimento durante o dia (Tagesfamilie), para aí poder aprender alemão. Existem, além disso, cursos de língua e integração para adultos, com assistência paralela a crianças, onde as crianças podem também aprender alemão. Pode consultar informações a este respeito na brochura «Deutsch lernen im Jahr vor dem Kindergarten» (Aprender alemão no ano antes da entrada no jardim de infância), que pode obter no Departamento da Educação (Erziehungsdepartement), no município de Riehen ou em grupos de jogos e centros de dia para crianças.

## FREKUENTIMI I GRUPEVE TË LODRAVE ME ÇMIME FAVORIZUESE

### Të dashur prindër

Gjatë dy viteve para hyrjes në kopshtin e fëmijëve (Kindergarten) ekziston mundësia për të frekuentuar një grup lodrash (Spielgruppe) me një tarifë të reduktuar. Ulja e çmimit për frekuentimin e grupit të lodrave kushtëzohet nga e drejta e prindërve për zbritje të kontributit të arkës së sigurimit shëndetësor (Krankenkassenprämienverbilligung; krahaso shembullin e një urdhërese lëshuar nga Zyra e Ndihmave Sociale në faqen 5 dhe paraqitjen e përmbledhur të favorizimeve në faqen 3).

### Çfarë duhet të bëjnë prindërit për të përfituar zbritjen e çmimit?

Prindërit që përfitojnë një zbritje të kontributit të arkës së sigurimit shëndetësor ua bëjnë me dije drejtuesve të grupeve të lodrave grupin e të ardhurave (Einkommensgruppe) të tyre. Në vij-

im drejtuesja e grupit të lodrave u jep automatikisht një faturë me çmime të reduktuara. Një listë e grupeve të lodrave gjermanishtfolëse që janë të lejuara të akordojnë çmime të reduktuara gjendet në faqen e mëposhtme të internetit të Departamentit të Arsimit të Qytetit të Bazelit: [www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch](http://www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch).

### A është vijimi në grup lodrash i obligueshëm?

Duke filluar nga viti 2013 është mbështetja e gjermanishtes para hyrjes në kopshtin e fëmijëve e obligueshme. Nëse një fëmijë nuk ka njohuri të mjaftueshme të gjermanishtes atëherë kantoni Basel-Stadt i obligon prindërit për dërgimin e fëmijës së tyre para hyrjes në kopshtin e fëmijëve dy gjysmë ditë në javë në një grup lodrash (Spielgruppe), në një shtëpi ditore (Tagesheim), që atje të mësoj gjermanisht. Përveç kësaj ekzistojnë gjithashtu edhe kurse për gjermanisht dhe integrim për të rritur me përkujdesje paralele për fëmijët e tyre. Kështu fëmijët mund të mësojnë gjermanisht. Informacionet për këtë mund t'i gjeni në broshurat «Deutsch lernen im Jahr vor dem Kindergarten» (Mësimi i gjermanishtes në vitin para kopshtit të fëmijëve), të cilat mund të merren pranë departamentit edukativ, pranë komunës Riehen apo në grup lodrash apo shtëpitë ditore.

**POPUST NA CIJENU DJEČJIH GRUPA ZA IGRANJE****Dragi roditelji**

Dvije godine prije nego što Vaše dijete krene u vrtić/obdanište (Kindergarten) ono ima mogućnost da po povoljnijoj tarifi posjećuje grupu za igranje (Spielgruppe). Pravo na smanjenje cijene vrtića/grupe za igranje zavisi od toga da li roditelji imaju pravo na smanjenu cijenu obaveznog zdravstvenog osiguranja (Krankenkassenprämienverbilligung). Primjer jednog takvog odobrenja od Zavoda za socijalna pitanja možete naći na strani 5 kao i pregled popusta na strani 3.

**Što roditelji moraju učiniti da bi dobili takav popust?**

Roditelji koji plaćaju smanjeno zdravstveno osiguranje, trebaju reći upravnici vrtića/obdaniša kojoj grupi pripada (Einkommensgruppe) oni pripadaju. Odmah nakon toga roditelji dobijaju od upravnice vrtića/obdaniša smanjeni račun. Lista grupa za igranje na njemačkom jeziku, koje nude ovaj popust nalazi se na internet stranici Ministarstva za odgoj/vaspitanje i obrazovanje grada Bazela: [www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch](http://www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch).

**Da li je pohađanje grupe za igranje obavezno?**

Od 2013. godine je obavezno poticanje njemačkog jezika prije odlaska u vrtić/obdanište. Ukoliko je znanje njemačkog jezika kod djeteta nedovoljno, Kanton Basel-Stadt obavezuje roditelje da svoje dijete u godini prije vrtića/obdaništa dvaput tjedno/nedeljno po pola dana šalju u grupu za igranje (Spielgruppe), dnevni boravak (Tagesheim) ili u obitelji/porodice preko dana (Tagesfamilie), kako bi dijete tamo učilo njemački jezik. Osim toga postoje tečajevi/kursevi za jezik i integraciju i za odrasle osobe, gdje se paralelno nudi i briga o djeci, u sklopu koje

djeca također mogu učiti njemački jezik. Informacije o tome možete naći u brošuri «Deutsch lernen im Jahr vor dem Kindergarten» (Učenje njemačkog jezika u godini prije vrtića/obdaništa), koja se može dobiti kod Ministarstva za odgoj/vaspitanje i obrazovanje, u općini Riehen ili u grupama za igranje kao i u dnevnim boravcima.

**தமிழ்/TAMILISCH****விளையாட்டகக் கட்டணக் குறைப்பு****அன்பான பெற்றோர்களை**

பாலர்பாடசாலை (Kindergarten) அனுமதிக்கு முன்னரான இரு வருடங்களிலும் குறைந்த கட்டணத்தில் விளையாட்டகத்திற்குச் (Spielgruppe) சமூகமளிக்கும் சந்தர்ப்பமுள்ளது. கட்டணக் குறைப்பானது மருத்துவக்காப்புறுதியின் (Krankenkassenprämienverbilligung) குறைப்பிலேயே தங்கியுள்ளது. சமூக சேவைத் திணைக்களத்தின் கையேட்டின் 5,3 ஆகிய பக்கங்களில் இதன் அளவுகள் காட்டப்பட்டுள்ளன.

**கட்டணக் குறைப்பை பெறுவதற்கு பெற்றோர் செய்ய வேண்டியவை யாது?**

மருத்துவக் காப்புறுதிக் குறைப்பினைப் பெறும் பெற்றோர்கள் விளையாட்டகப் பொறுப்பாளரிடம் தங்கள் வருமானப் பிரிதவைத் (Einkommensgruppe) தெரியப்படுத்த வேண்டும். உடனே விளையாட்டகப் பொறுப்பாளர் குறைந்த கட்டண அட்டவணைபினைத் தருவார். கட்டணக் குறைவைப் பெறக்கூடிய டொச் கதைக்கும் விளையாட்டகத்தின் முகவரிகளை பாசல் கல்வித் திணைக்களத்தின் பின்வரும் இணையத்தில் காணலாம். [www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch](http://www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch).

**விளையாட்டகத்திற்குச் சமூகமளிப்பது கட்டாயமானதா ?**

2013 ம் ஆண்டிலிருந்து பாலர்பாடசாலை (Kindergarten) செல்வதற்கு முன்னர் டொச்மொழி கற்பு

அத்தியாவசியமானது. போதுமானவடொச்மொழியறிவு இல்லாதவிடத்துப் பாசல்நகரிலுள்ள பெற்றோர்கள் தமது பிள்ளையைப் பாலர்பாடசாலை ஆரம்பமாக ஒரு வருடத்திற்கு முன்னராக டொச்மொழியைக் கற்பதற்காக வாரம் இரு அரைநாட்கள் விளையாட்டகம் (Spielgruppe), பகற்பராமரிப்புக்குடும்பம் (Tagesheim) அல்லது பகற்பராமரிப்பகத்திற்கு (Tagesfamilie) அனுப்பக் கடமைப்பட்டுள்ளார்கள். இத்துடன் பிள்ளைப்பராமரிப்புடனான பெரியவர்களுக்கான ஒருங்கிணைவுடன் இணைந்த டொச்மொழிவகுப்புகள் இருப்பதால் அங்கும் பிள்ளைகள் டொச்மொழியைக் கற்றுக் கொள்ளலாம். கல்வித்திணைக்களம், நீகன்கெமைண்டெ, விளையாட்டகங்கள் மற்றும் பகற்காப்பகங்களின் கிடைக்கக் கூடியதான (பாலர்பாடசாலைக்கு முன்னரான காலங்களில் டொச்மொழியைக்கற்றல்) «Deutsch lernen im Jahr vor dem Kindergarten» எனும் கைநூலில் இது பற்றிய விபரங்களைப் பார்க்கலாம்.

**TÜRKÇE / TÜRKİSİCH****OYUN GRUPLARI İÇİN İNDİRİM****Sevgili veliler**

Anaokuluna (Kindergarten) başlamadan önce iki sene boyunca oyun grubuna (Spielgruppe) indirimli ücretle gitme imkanı vardır. Oyun gruplarındaki indirim, hastalık sigortasında olan indirime (Krankenkassenprämienverbilligung) bağlıdır (Amt für Sozialbeträge kurumu-nun verdiği karar örneği sayfa 5 te. İndirimler için ayrıntılı bilgiler sayfa 3 te).

**İndirimden yararlanmak için veliler ne yapmalıdır?**

Hastalık sigortasından indirim alan veliler oyun grubunun yöneticisine gelir gruplarını

(Einkommensgruppe) bildirmelidirler. Oyun grubu yöneticisi ondan sonra gerekli indirim yapacaktır. İndirim yapılabilceği Almanca konuşulan oyun gruplarının listesine Basel şehri Eğitim bakanlığı web sitesinden ulaşabilirsiniz: [www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch](http://www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch).

**Oyun grubu ziyareti mecburi midir?**

2013 yılından beri ana okulu öncesi Almanca öğrenimi teşviki zorunludur. Bir çocuk yeterince Almanca bilmiyorsa, Basel-Stadt Kantonu ebeveynleri, çocuklarını, çocuk yuvası yaşıdan bir önceki sene, haftada iki yarım gün bir oyun grubuna (Spielgruppe), bir yuvaya (Tagesheim) veya bir bakıcı aileye (Tagesfamilie) göndermekle zorunlu tutar ki, çocuk Almanca öğrenebilsin. Bunlara ek olarak yetişkinlere yönelik olmakla beraber, çocuklarında bakım eşliğinde, Almanca öğrenebileceği dil- ve entegrasyon kursları mevcuttur. Konuya dair bilgiler «Deutsch lernen im Jahr vor dem Kindergarten» (Ana okulundan önce Almanca öğrenmek) isimli kitapçıkta mevcuttur. Bu kitapçığa Eğitim Bakanlığı'ndan, Riehen Belediyesi'nden veya oyun grupları ve yuvalardan ulaşabilirsiniz.

# Weitere Informationen



## **BASEL**

### **Spielgruppen**

Fach- und Kontaktstelle für Spielgruppen Basel + Region  
c/o Kinderbüro Basel, Freie Strasse 35, 4001 Basel, 061 690 26 96  
info@fks-bsplusregion.ch, www.fks-bsplusregion.ch  
Öffnungszeiten: Montag und Mittwoch, 14-17.30 Uhr

### **Vergünstigter Spielgruppenbesuch und Fachstelle frühe Deutschförderung**

Erziehungsdepartement Basel-Stadt  
Leimenstrasse 1, 4001 Basel, 061 267 56 15  
ffdf@bs.ch, www.deutsch-vor-dem-kindergarten.bs.ch

### **Tagesheime**

Vermittlungsstelle Tagesheime  
Freie Strasse 35, 4001 Basel, 061 267 46 14  
vermittlung.tagesbetreuung@bs.ch, www.tagesbetreuung.bs.ch

## **BETTINGEN UND RIEHEN**

### **Spielgruppen, vergünstigter Spielgruppenbesuch, Tagesheime**

Kontaktstelle Tagesbetreuung Riehen  
Gemeindeverwaltung, Wettsteinstrasse 1, 4125 Riehen, 061 646 82 56  
tagesbetreuung@riehen.ch  
www.riehen.ch

### **Herausgeber**

Erziehungsdepartement  
des Kantons Basel-Stadt,  
Volksschulen  
Konzept und Redaktion:  
Erziehungsdepartement,  
Kommunikation  
Gestaltung:  
VischerVettiger, Basel  
Fotos: Fatih/istockphoto  
(1), Felix Jason (4),  
creo77/istockphoto (9),  
INSADCO (11)  
Ausgabe Januar 2017/18